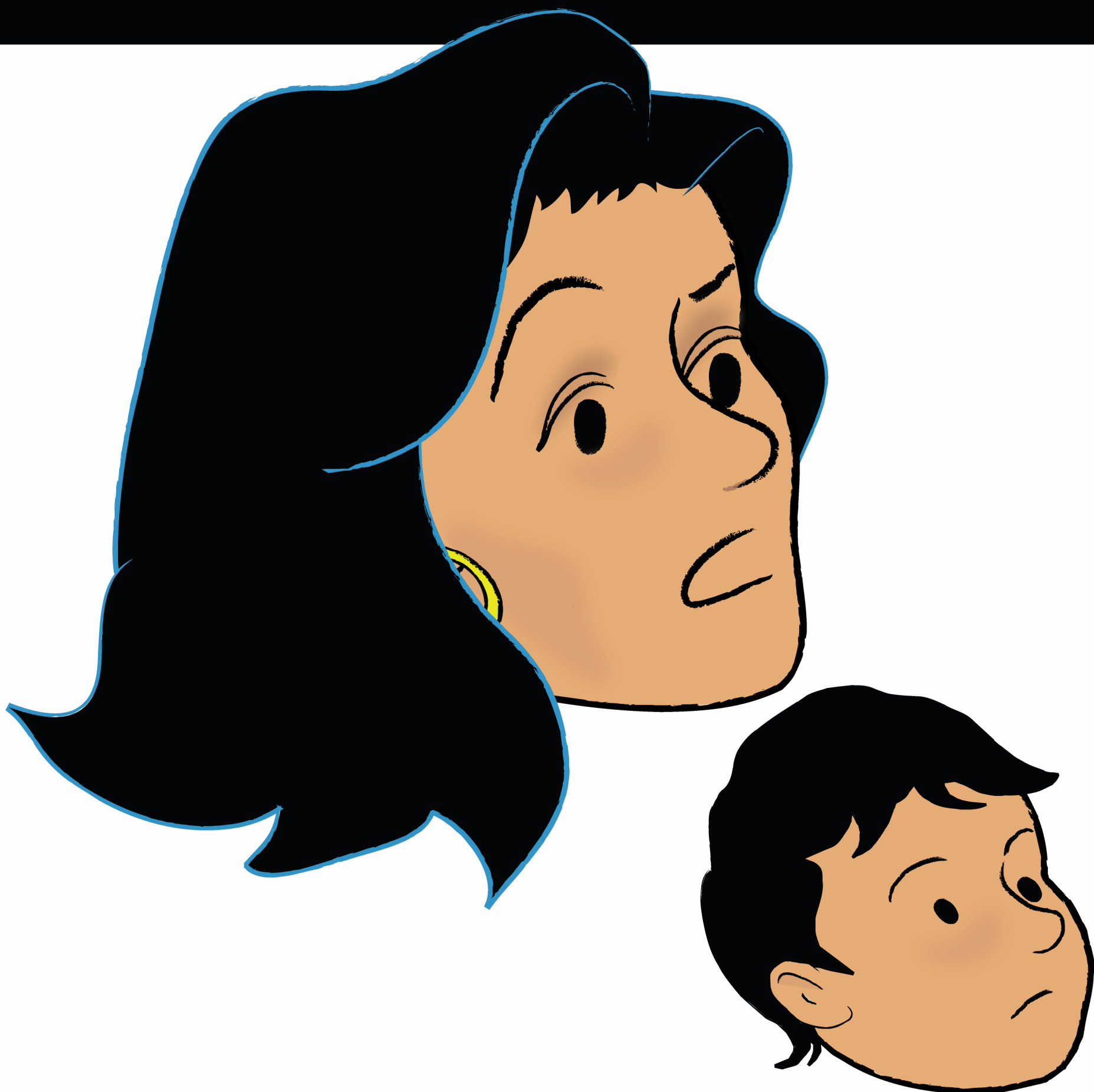


MARÍA RECIBE UNA SORPRESA



María Recibe una Sorpresa

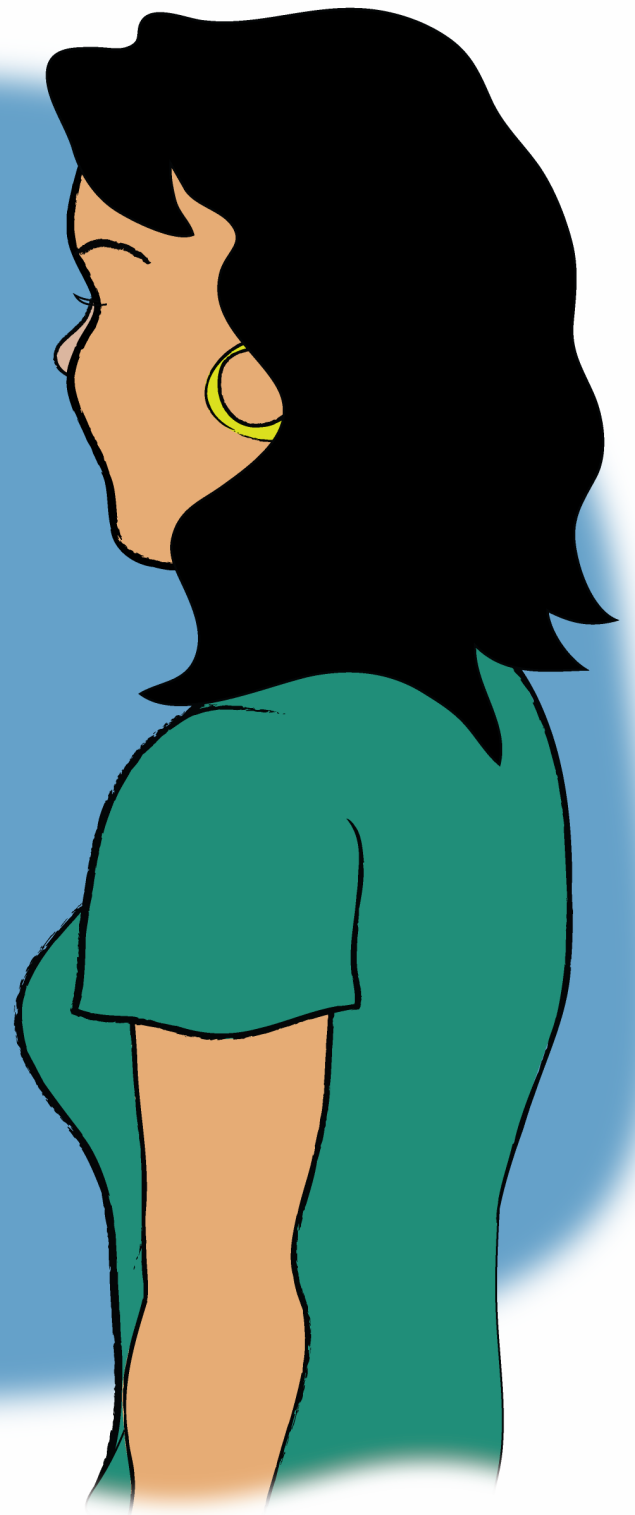
- María llevó a su niño, Pedro, quien tiene dos años de edad, a la clínica.
- Allí le hicieron la prueba del plomo.
- Su nivel de plomo en la sangre era bastante elevado.
- María no entendía lo que eso significaba. Además, para ella fue una sorpresa porque él no tenía ningún síntoma.
- La enfermera le explicó que, en la mayoría de casos, los niños no tienen ningún síntoma.
- Le dijo que la única manera de saber si un niño tiene plomo es haciéndole la prueba.



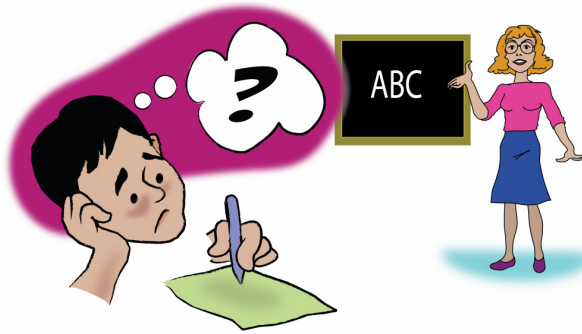
María Receives a Surprise

- María took her 2-year-old son Pedro to the clinic for his checkups.
- At his checkup, they did a lead test.
- Pedro had an elevated level of lead in his blood.
- María didn't understand what having lead in the blood means. She was also surprised because Pedro didn't have any symptoms.
- The nurse explained that, in the majority of cases, children don't have any symptoms.
- She said the only way to know if a child has lead is to take the test.

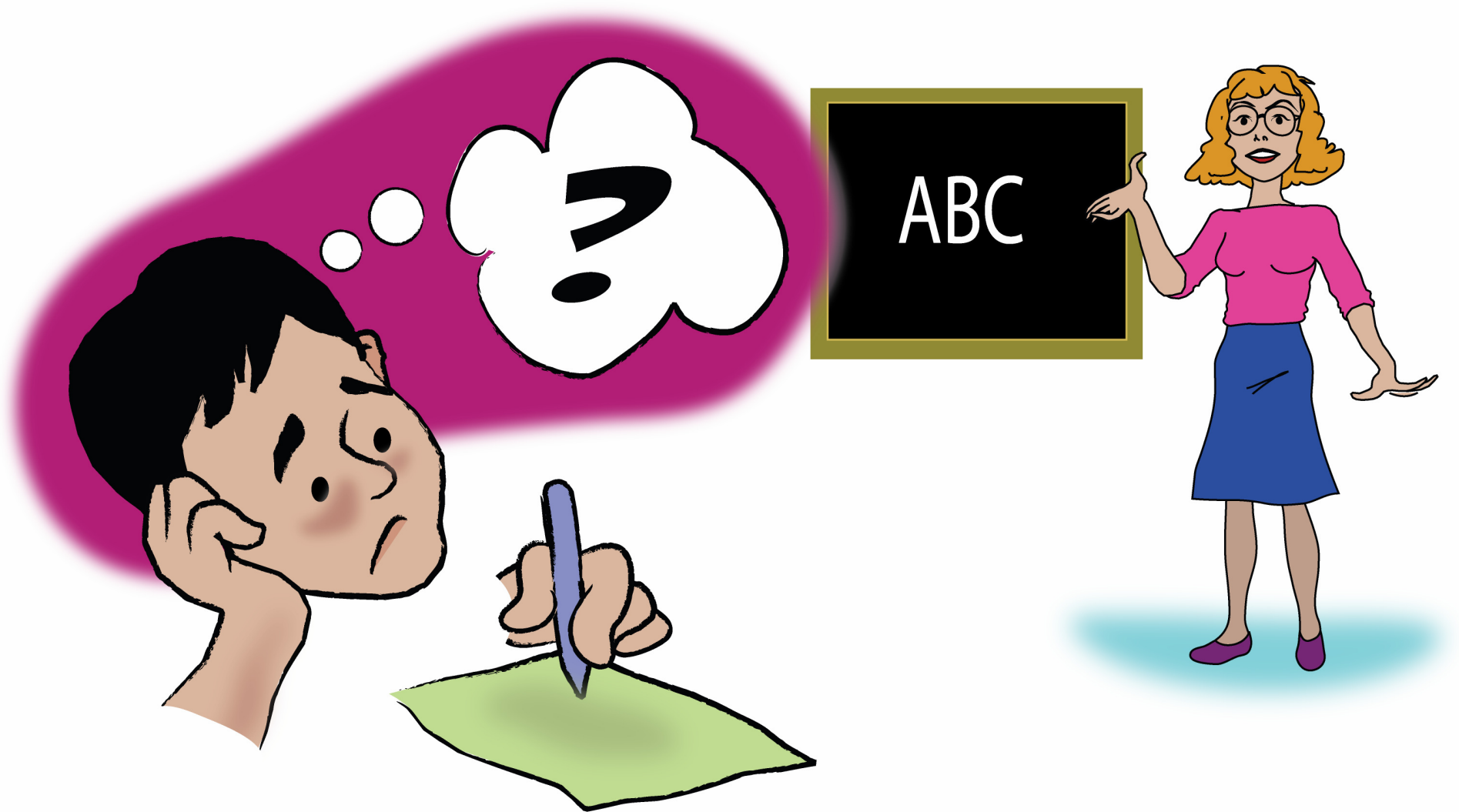
CLÍNICA



- María le preguntó a la enfermera qué le podría pasar a Pedro por tener plomo en la sangre.
- La enfermera le dijo que los problemas se ven años después de que están expuestos al plomo.
- El plomo se va acumulando en el cerebro, los huesos y los órganos y hace daño por mucho tiempo.
- Ya que estar expuesto al plomo puede causar:
 - retrasos del desarrollo, crecimiento, y aprendizaje
 - problemas prestando atención
 - huesos débiles porque el plomo reemplaza el calcio
 - reflejos más lentos
 - anemia
 - daños al cerebro, al hígado y a los riñones
 - estado de coma y muerte si los niveles son muy altos



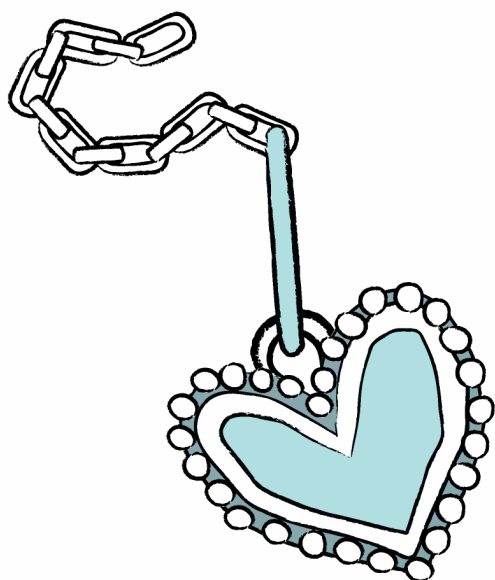
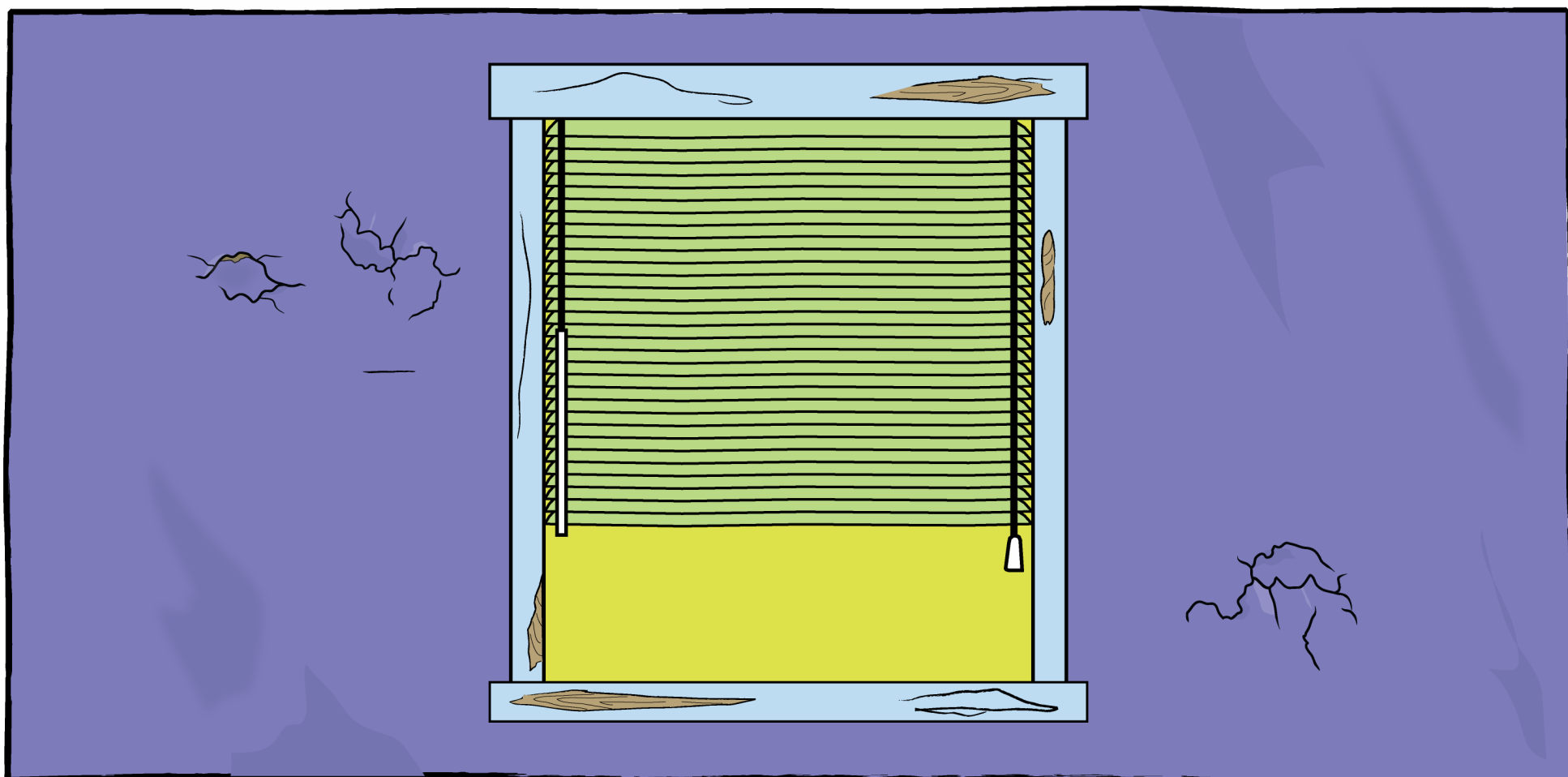
- María asked the nurse what could happen to Pedro because of the lead in his blood.
- The nurse told her that the effects mostly show up years after the children are exposed to lead.
- The lead accumulates in the brain, organs and bones and causes damage for a long time.
- Being exposed to lead can cause:
 - delays in development, growth, and learning
 - difficulty paying attention
 - weak bones because lead replaces calcium
 - slowed reflexes
 - anemia
 - damage to the brain, liver, and kidneys
 - coma and death at very high levels



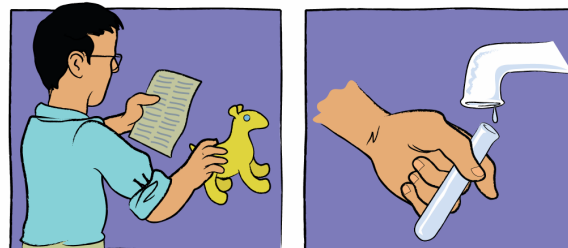
- María preguntó qué podía ella hacer para ayudar a Pedro.
- La enfermera le dijo que lo primero que había que hacer era buscar la fuente de la contaminación.
- Fuentes posibles que la enfermera mencionó fueron:
 - polvo o pedazos de pintura a base de plomo que entran en la boca
 - comer dulces importados
 - polvo de persianas plásticas viejas que entra en la boca
 - consumir medicamentos importados y remedios caseros
 - comer comida que fue preparada o servida en cazuelas de barro
 - poner joyas y juguetes para niños en la boca
- La enfermera le dijo que habían personas del departamento de salud que hacían visitas GRATIS para determinar las fuentes de contaminación.
- María le dijo que si podrían ir a su casa.



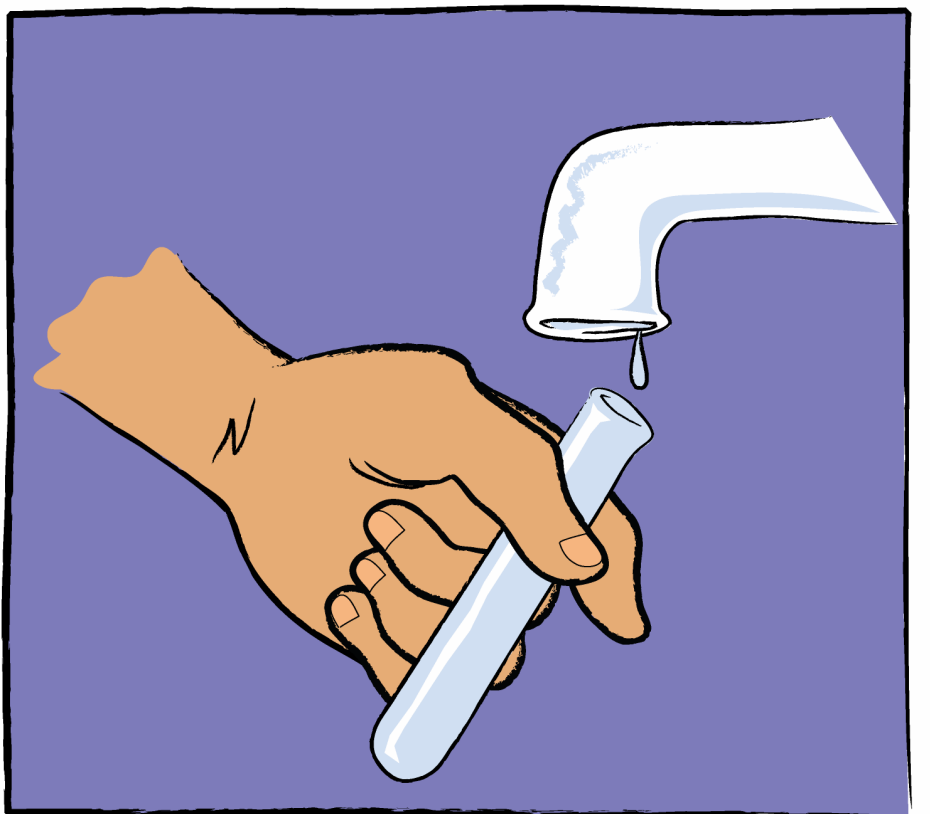
- María asked what she could do to help Pedro.
- The nurse told her that the first thing to do is to look for the source of the lead.
- Some potential sources that the nurse mentioned were:
 - getting dust or chips from lead paint in the mouth
 - eating imported candies
 - dust from old vinyl mini-blinds getting in the mouth
 - consuming imported medications and home remedies
 - eating food that was cooked or served in clay pots
 - putting children's jewelry or toys in the mouth
- The nurse told María there are people from the health department who visit homes for FREE to find sources of contamination.
- María asked if they would visit her house.



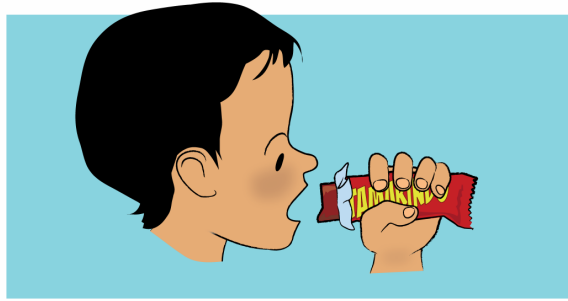
- La clínica envió a unas personas a la casa de María. Usaron una maquinita para buscar plomo en la pintura de la casa.
- También hicieron pruebas para ver si las persianas contenían plomo.
- Limpiaron una cuadra del piso con una toallita para buscar polvo de plomo.
- Pidieron ver los juguetes de Pedro para ver si había alguno que había sido sacado del mercado.
- Y tomaron una muestra de agua para ver si ésta contenía plomo.



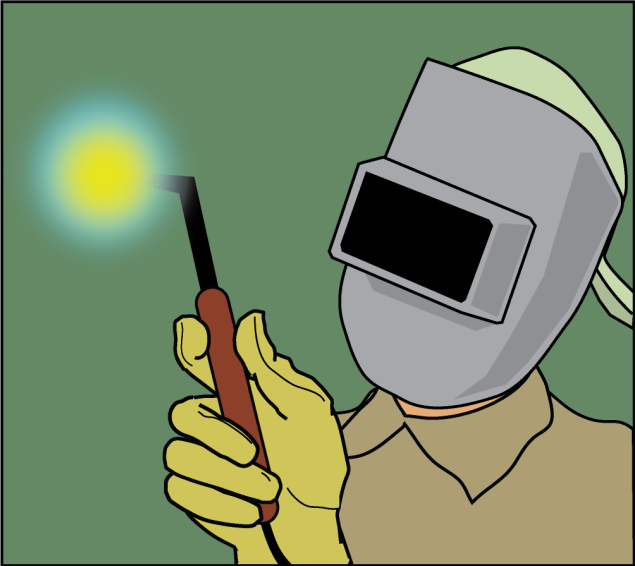
- The health department sent some people to María's house. They used a little machine to look for lead in the home's paint.
- They also did tests to see if the mini-blinds contained lead.
- They wiped a square on the floor so they could look for lead dust.
- They asked to see Pedro's toys so they could see if any of them have been taken off the market.
- And they took a sample of the tap water so they could check it for lead.



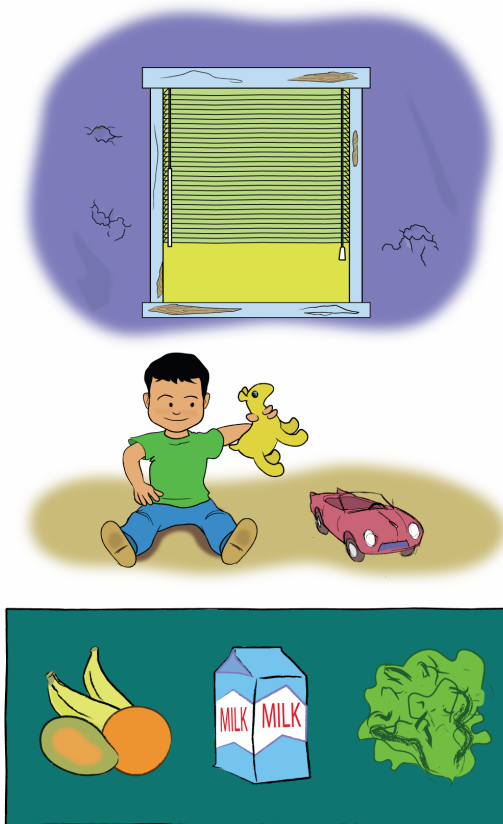
- Entonces hicieron varias preguntas a María sobre si:
 - Pedro había comido dulces que vienen de México
 - Usaba trastos hechos de barro para cocinar o guardar la comida y las bebidas
 - Había dado a Pedro medicamentos como alarcón, azarcón, greta, rueda, coral, María Luisa, liga, paylooah, molleja de pollo molido o litagirio.
 - Si María o su esposo trabaja en la pintura, remodelación, haciendo soldaduras, como mecánico, u otro trabajo que puede exponerlo al plomo.



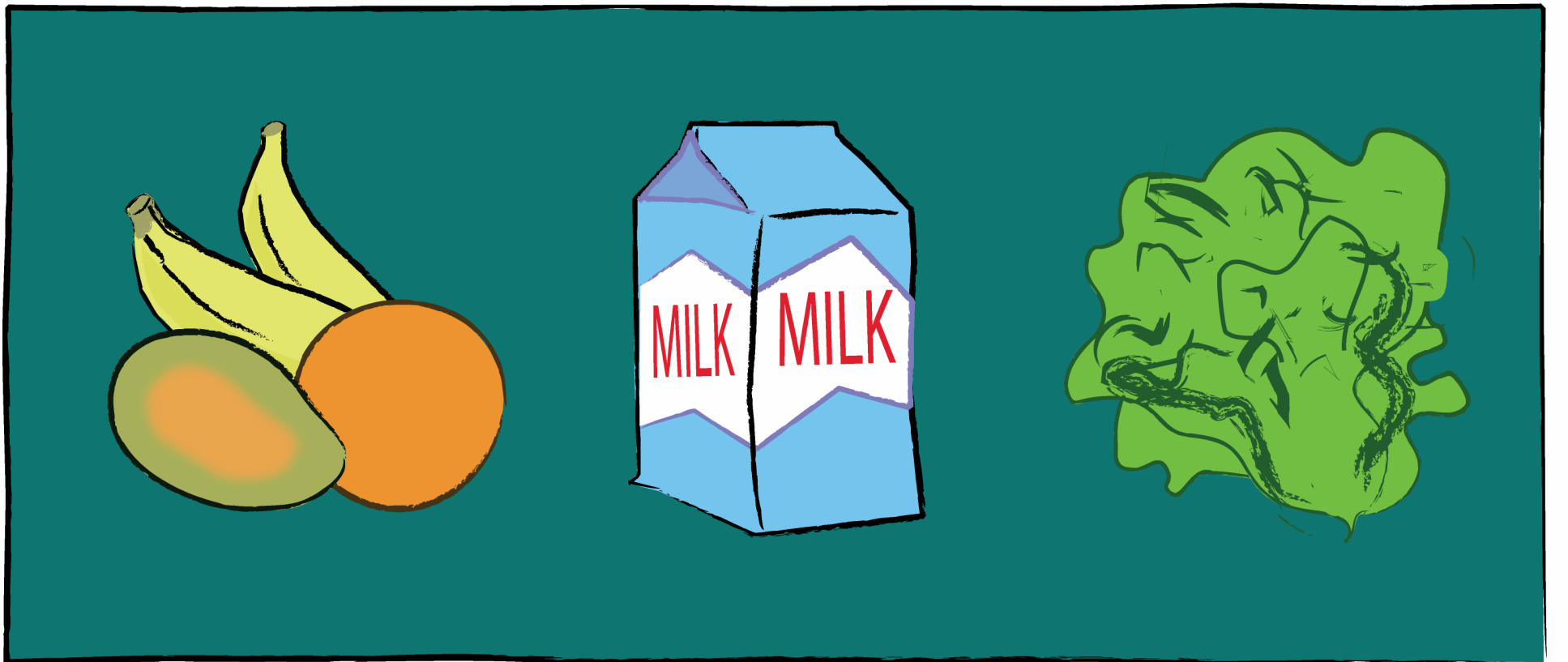
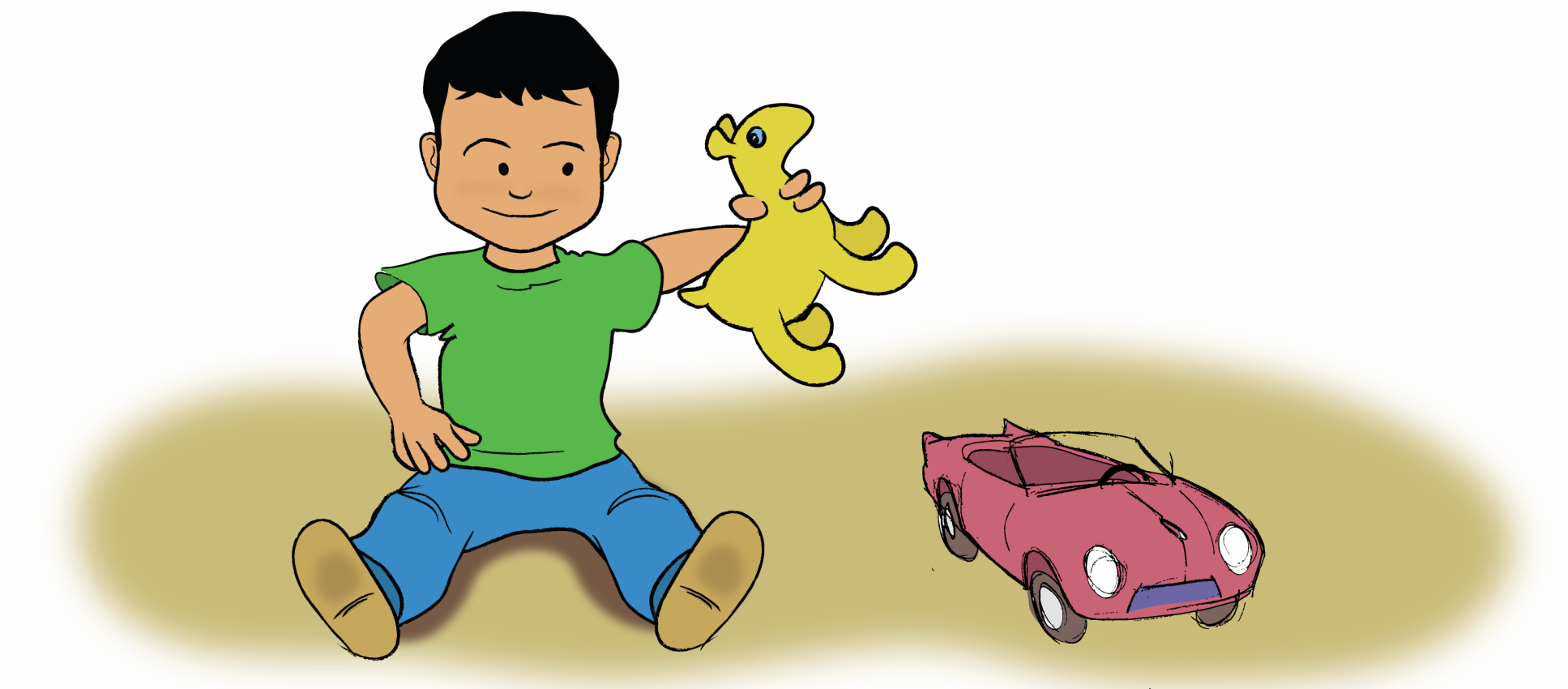
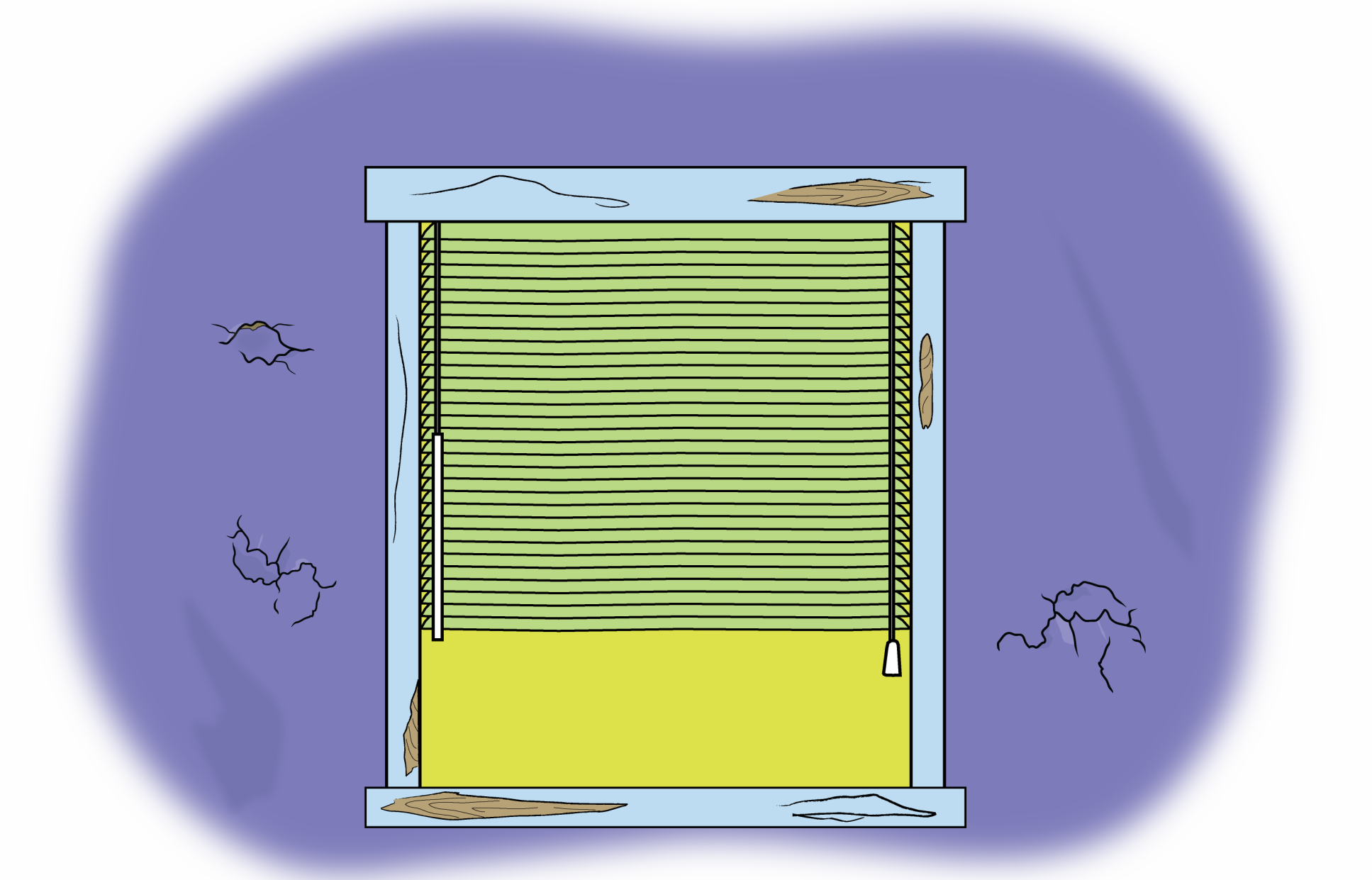
- Then they asked María some questions about whether:
 - Pedro had eaten candies that were imported from Mexico
 - She used ceramic pots to cook or store food or drinks
 - If she had given Pedro any medicines like alarcón, azarcón, greta, rueda, coral, María Luisa, liga, paylooah, molleja de pollo molido o litagirio.
 - If María or her husband worked in painting, remodeling, welding, as a mechanic, or in another job that might expose them to lead.



- Una semana después, las personas de la clínica visitaron a María con los resultados de los exámenes que habían hecho.
- Ellos dijeron que encontraron plomo en la pintura en los marcos de las ventanas, en las puertas y afuera de la casa.
- La pintura estaba creando polvo de plomo porque era vieja y se estaba pelando.
- El polvo entraba en la boca de Pedro porque jugaba en la casa y la yarda y luego se metía las manos y los juguetes en su boca.
- Le enseñaron un método de limpiar la casa para quitar el polvo de plomo.
- También le recomendaron que le diera a Pedro alimentos con mucho hierro, calcio y vitamina C, y zinc para prevenir que los huesos y órganos absorbieran el plomo.



- A week later the people from the health department visited María with the results of the tests they had run.
- They said the paint on the windowsills, doors and exterior of the house contained lead.
- The paint was shedding lead dust because it was old and peeling.
- Pedro was getting lead dust in his mouth from playing in the house and yard and then putting his hands and toys in his mouth.
- They taught her how to clean the house to remove lead dust.
- They also told her to feed Pedro foods with lots of iron, calcium and vitamin C, and zinc. This would help keep his bones and organs from absorbing lead.



- También le recomendaron:
 - que no permitiera que Pedro jugara en la tierra alrededor de la casa
 - que le lavara las manos frecuentemente
 - que pidiera que las personas se quitaran los zapatos antes de entrar a la casa



- Ellos también le dijeron que ellos iban a contactar al rentero para decirle sobre el plomo.

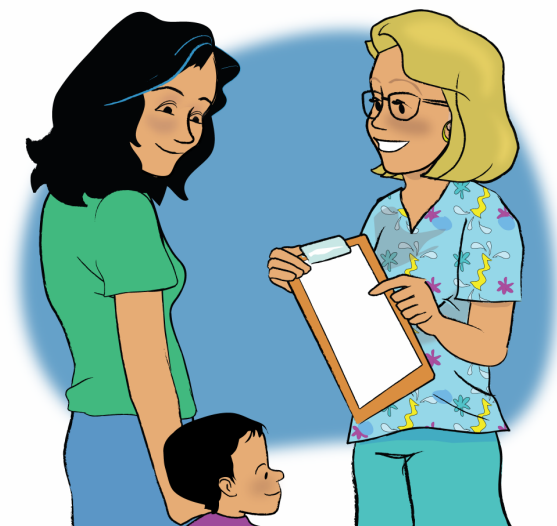


- Ellos le dijeron que, debido a que el nivel de plomo en la sangre de Pedro era tan alto, la ley obligaba al rentero a arreglar el problema.

- They also told her:
 - she should not allow Pedro to play in the dirt around the house
 - to wash Pedro's hands frequently
 - to ask people to take off their shoes before entering the house
- They also said they would contact her landlord to tell him about the lead.
- They said because Pedro's lead level was so high, the law would require the landlord to fix the problem.

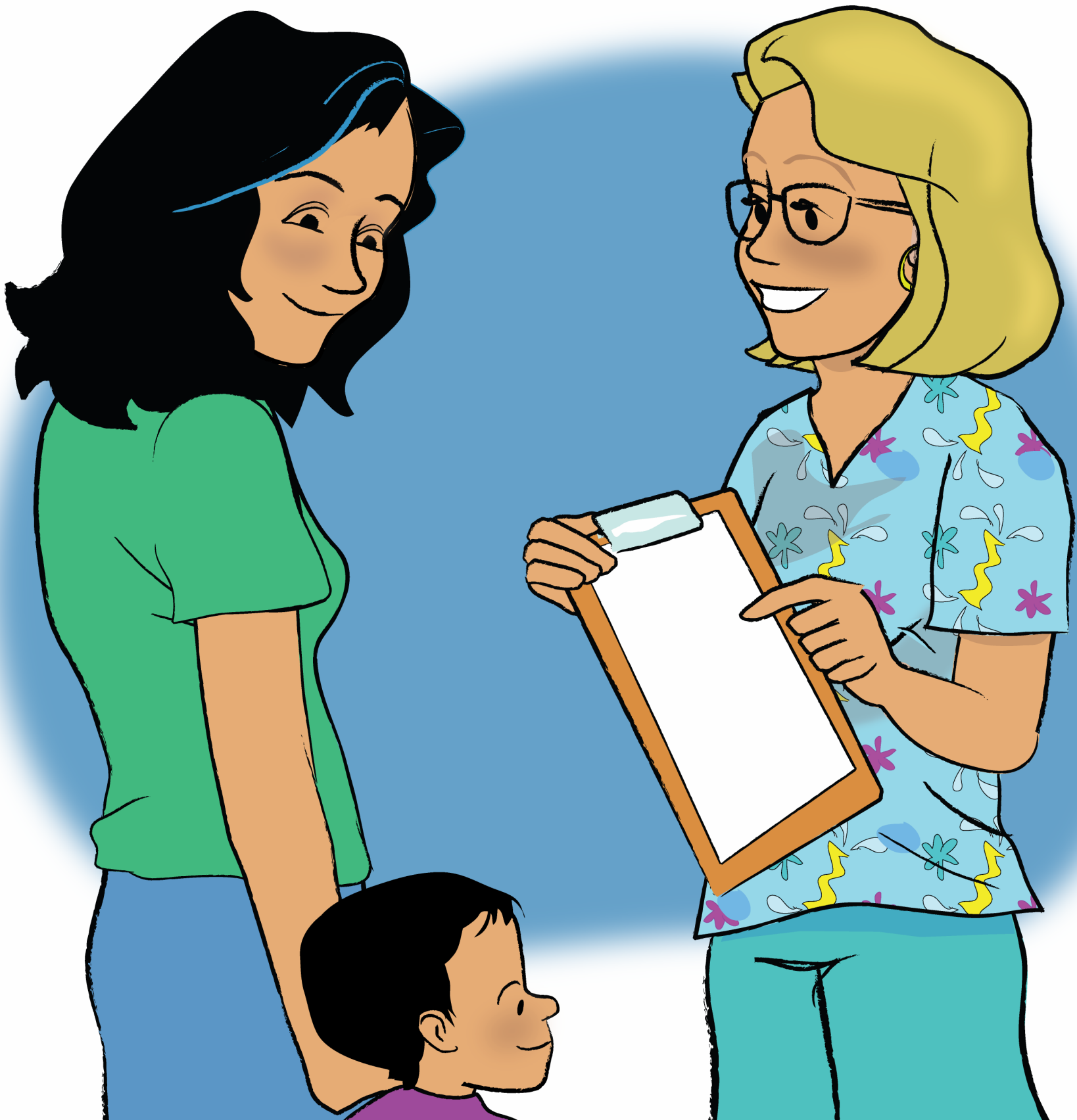


- María hacía todo lo que había aprendido para evitar que Pedro estuviera expuesto al plomo.
- Tres meses después María llevó a Pedro a la clínica nuevamente para que le volvieran a chequear el nivel de plomo en la sangre.
- La prueba era GRATIS.
- El nivel había bajado considerablemente.
- El rentero estaba planeando contratar algunas personas para eliminar la pintura con plomo en la casa.
- María estaba muy feliz porque las personas de la clínica habían encontrado donde estaba el problema.
- La enfermera le dijo que probablemente ellos habían ayudado a Pedro lo suficientemente temprano para evitar muchos de los daños a su cuerpo que el plomo podría haber causado.



- María did everything she had learned to help keep Pedro from being exposed to lead.
- Three months later, María took Pedro to the health department so they could check the amount of lead in his blood.
- The test was FREE.
- The level had gone down a lot.
- The landlord was planning to have contractors come remove the lead paint from the house.
- María was very happy because the people from the health department had found the source of the problem.
- The nurse told her that they had probably helped Pedro in time to limit the damage to his body that the lead could have done.

CLÍNICA



Written and Produced by:
Escrito y Producido Por:

C.M. Lane, Jr.
Quirina M. Vallejos
Antonio J. Marín
Thomas A. Arcury
Sara A. Quandt

The Department of Family and Community Medicine
Wake Forest University School of Medicine

Funded by Grant X8-96482007 from the Environmental Protection Agency
Patrocinado por subvención X8-96482007 del Environmental Protection Agency

For information contact:
Para mayor información comuníquese con:

Quirina M. Vallejos
Research Associate
Department of Family and Community Medicine
Wake Forest University School of Medicine
Medical Center Boulevard
Winston-Salem, NC 27157
336-716-7323
qvallejo@wfubmc.edu

www.wfubmc.edu

Copyright 2008
Wake Forest University School of Medicine